

PROGRAMA DE FORMAÇÃO
DE MEDIADORES CULTURAIS EM
MUDANÇAS CLIMÁTICAS E GESTÃO TERRITORIAL

POVO YAWANAWÁ

YUKUNAHU MAHUHU AKESANAWAI YURA
2017

A Iniciativa Comunidades da Forest Trends apoia os povos indígenas e as comunidades tradicionais na garantia de seus direitos, na conservação de suas florestas, culturas e costumes, e na promoção do seu bem viver.

AUTORIA:

Povo Yawanawa da TI Rio Gregorio

TEXTO:

REDAÇÃO: Povo Yawanawa da TI Rio Gregorio, Mauro Sousa Junior e Marcio Halla

REVISÃO: Forest Trends

ARTE:

Concepção, Diagramação e Artes Gráficas: Lica Donaire-Ecotoré Serviços Socioambientais

ILUSTRAÇÕES: Povo Yawanawa da TI Rio Gregorio

REALIZAÇÃO:

Associação Sociocultural Yawanawa - ASCY
Forest Trends

PARCERIA NA REALIZAÇÃO DAS OFICINAS:

Organização dos Professores Indígenas do Acre - OPIAC
Coordenação de Educação Indígena da Secretaria de Estado de Educação e Esporte do Acre-CEI / SEE

APOIO INSTITUCIONAL: USAID e Fundação IKEA

“Esta publicação pode ser reproduzida no todo ou em parte e em qualquer forma para fins educacionais ou sem fins lucrativos, sem necessidade de permissão especial do titular dos direitos autorais, desde que seja citada a fonte. A Forest Trends e O Povo Noke Koi da TI Campinas/Katukina, porém, gostariam de ser informadas e receber uma cópia de qualquer publicação ou menção que venha utilizar esta publicação como fonte. É vetado qualquer uso comercial da publicação. “



Esta cartilha é produto da primeira oficina do Programa de Formação de Mediadores Culturais em Mudanças Climáticas e Gestão Territorial. Seu conteúdo, textos, traduções e a maior parte das ilustrações foram feitos pelos participantes, que aceitaram o desafio de construí-la coletivamente.

Foi decidido pelo conselho de professores, lideranças e outros representantes que esse material deve ter caráter tanto didático quanto pedagógico para as escolas do povo Yawanawá. Deve ser usado em trabalhos em que os conceitos utilizados estejam em reflexão. Foi decidido também que os textos não apresentariam atividades, pois estas devem ser criadas livremente pelos professores durante seus trabalhos com os alunos.

São conceitos introdutórios, escolhidos para a melhor compreensão sobre o que é ser um professor mediador cultural. Os conceitos trabalhados falam sobre pontos no universo da temática maior que traz o programa: Mudança Climática e Gestão Territorial.



O CONHECIMENTO

O conhecimento é o resultado da luta para descobrir maneiras de enfrentar e resolver nossas dificuldades, entender o meio em que vivemos e desvendar mistérios através da observação e ouvindo os que têm experiência. Assim podemos planejar nossos trabalhos e nossa vida.

TAPIKŌĀ

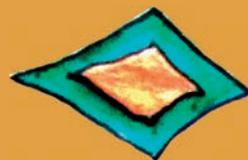
Māhuhu tāpināukuī, Māhu wākī, nikākī, shavawākī, niku niku kāi, nika hāi, xinā mestēiti wākī:

Tāpīhāiki, xinātxiukunā, yurā xināhāika, xināhāi māhu wāa.

Xinā keyukunā ikesā, māhu wākī, shava wākī, ūishū wākī, tsuame xināyākī, māhu yukākī.

Askashe rayai, xināhāi iki nū ātiru.





A CULTURA

A cultura é todo o conhecimento desenvolvido pelo povo para viver em seu lugar.

Os hábitos, as tradições, as diferenças, a forma de educar e respeitar criam a identidade que pertence ao povo. Através da cultura um povo se diferencia do outro.

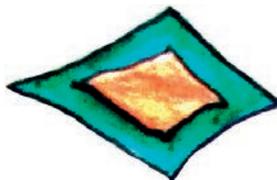
A cultura não deixa que o povo esqueça seu lugar e seus antepassados.



MAHU AYA IYUKUA

Nukê tapiuku[^] māhuhu shuviuku[^]

Nukê saiti, munuti nuke rauti, mesenai, nū ika [^]nu nukê piti, nukê tsāi, nukê shanaihu nū vīyashe ika nā nukê iyuahuhu m[^] nū vakeataima m[^] shuviyukuwa nā rama nū vakea tapipaikī ramāi.

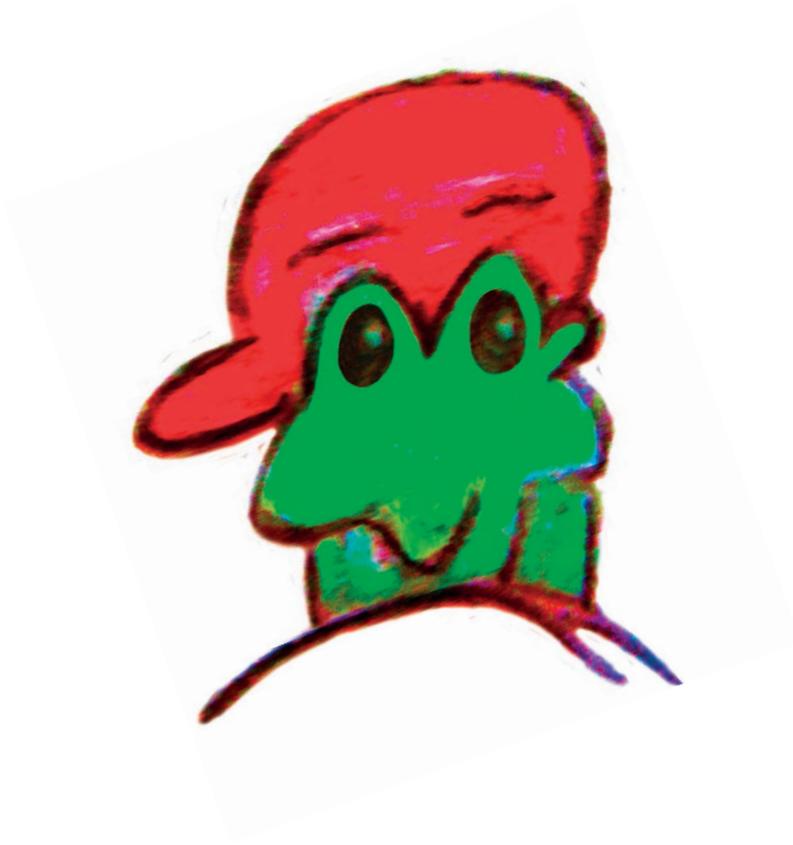




MUDANÇA

As coisas estão sempre em transformação, pois a mudança é necessária. Existe a mudança para o bem ou para o mal. Existe a mudança na natureza, como o dia e a noite, o sol e a chuva. Existe a mudança feita pelo povo. É importante que algumas mudanças sejam planejadas, pois é muito ruim quando uma mudança acontece sem a vontade do povo.





TEKIPAKEKÂINI

Mahu teki txaka anuri, xará anuri, nete tekiyai iskesa Mahu rihi teki misi.

Shavainu, yameinu, varinû, ui rihi.

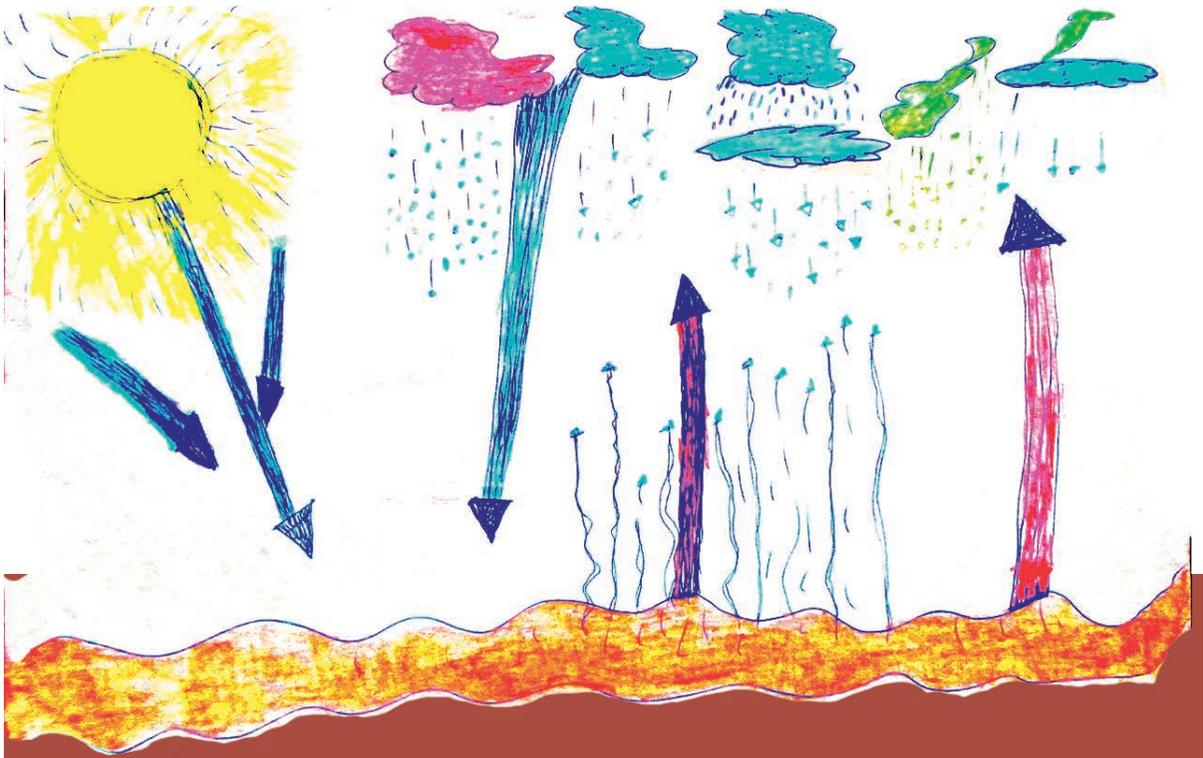
Teki misi, mahu shuvia rihi teki ukuã, yurahãû Mahu rihi eki misi, atû tsãï rihi

MUDANÇAS CLIMÁTICAS

O clima é formado pelas diferentes condições da Natureza. O verão e o inverno são mudanças da natureza que fazem parte do clima.

A natureza é como uma rede de pesca onde todas as linhas se ligam umas às outras. A chuva, o sol, as plantas e os animais fazem parte dessa rede. Se um dos nós que ligam as linhas que formam a rede for desfeito, todo o planeta passa a sofrer com o desequilíbrio.

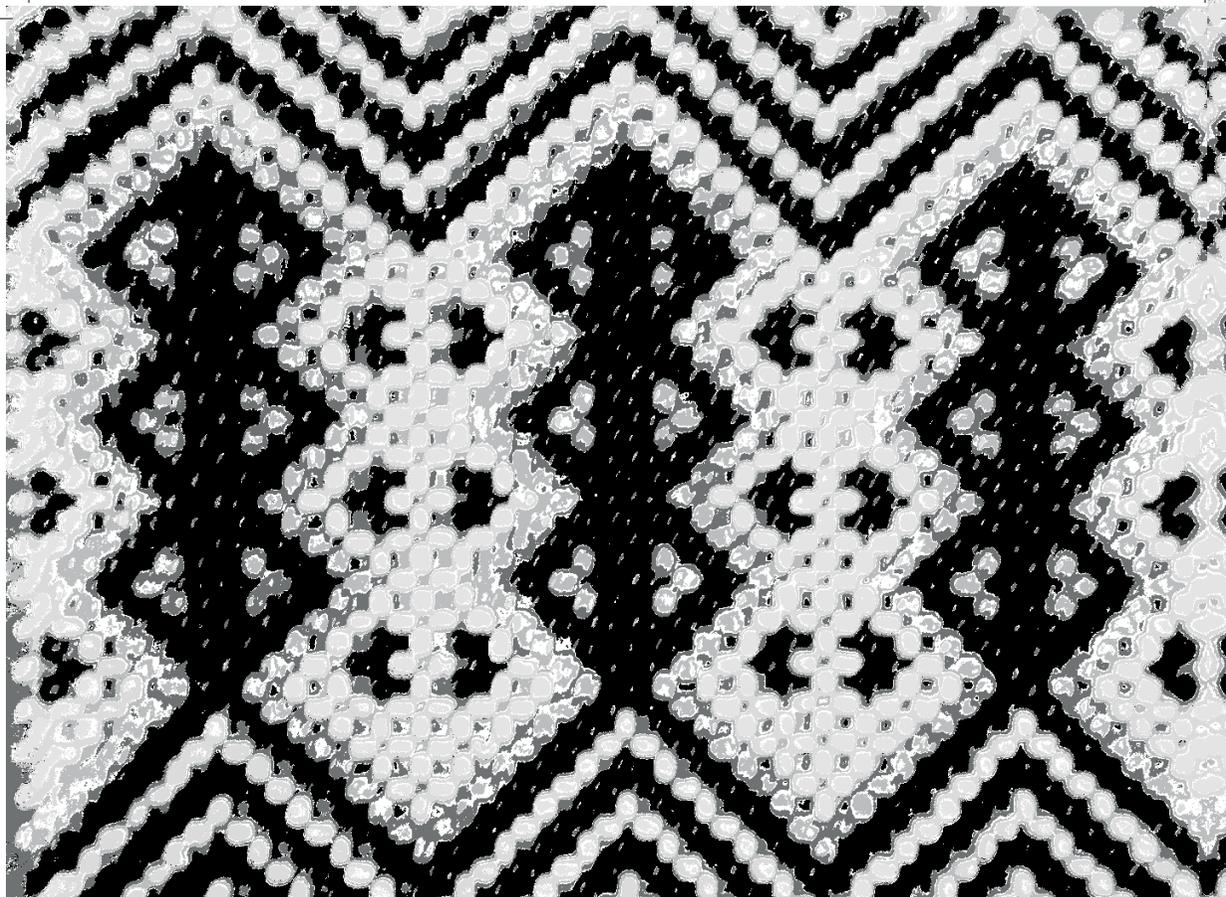




NETE AWEASI TÔMA TEKIPAKEAI

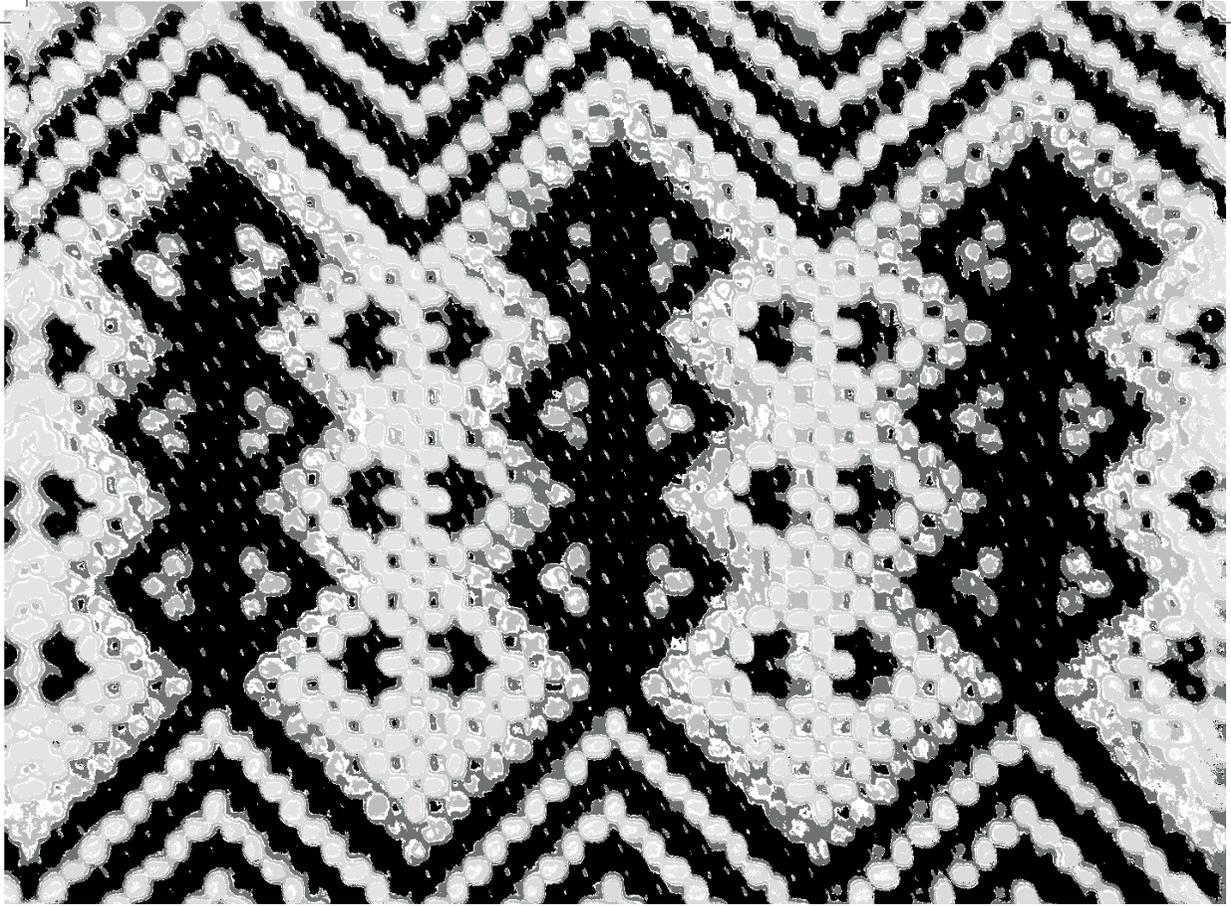
Sheni Māhu shuvmahî neweti keskara yumê wetsaki yumê wetsaki nesheu, kukaina xinãsa.

Vãri, nû ui pakainu, vanaihuinû, yuinaka huinû sahaû hî Māhu txu hushû



MEDIAR

Mediar é criar uma ponte entre dois mundos diferentes. O mediador é aquele que trabalha para que as trocas feitas entre os diferentes mundos aconteçam com equilíbrio.



YUSIÄ

Yusiä tsäi tapuwa nete rawe xinãki, a tsäi tapuwatû mahuhu hia nana akesana waki xará waa. Yusinatu mahuhu rayahu nete wetsa wesa satû akesa.



MAÎÛ SHUVIUKŌĀ MAHUHU

Nukê xinã atuya mesenai ratôme nukê xinã sheni mahuhu shuvimau ku`kî.

Mahu vanaki awea yamaianu, vana wêtsa wetsasa vanaki, vimi wêtsa wetsasa vanaki, waka keseme wai wayamaki, a paskî awea txaka wayamakî, yume vakehu atû yuikî, shaneihuhu atuya takekai.



A PROPOSTA DO POVO PARA A NATUREZA

Como proposta para a Natureza o povo deve reflorestar os espaços vazios da aldeia, consorciar plantas nativas e não nativas, frutíferas e não frutíferas, replantar as espécies derrubadas, não fazer roçados à beira dos rios e igarapés, retirar da Natureza apenas o necessário para a vida, conscientizar as crianças e os jovens do compromisso com a natureza e reivindicar ao Conselho de Lideranças esse compromisso.



O MEDIADOR CULTURAL

O Mediador Cultural deve expandir a ideia de igualdade. Deve orientar as famílias sobre questões como plantar, colher, se alimentar, que são consideradas riquezas. Deve lutar pelo bem estar das famílias. Deve identificar e transmitir valores e conhecimentos de duas ou mais culturas diferentes, fortalecer a função do professor na comunidade no resgate do conhecimento tradicional e no equilíbrio com o conhecimento ocidental.



EYUKUNAHU MAHUHU AKESANAWAI YURA

Tsāi nnu xina swewashu akesanā.

Yura vana anuri yuyai, pitinû, māgātinû sharu anuri yuyai yura, xaratihu, anuri yuyai yura.

Nuke yurahu metushukî nuke mahu, xinā kayakahiahu as kainû mani wetsahû atû mahuhu tiririhî aya ikahu.

Wixi tapairu, atu kereshe waki aû yurahu, atu ikinuishû, tsîi mesteiti wamakî yurakayahû xina tsîi akesana washu, nawā mahuhu rihi yura xinâya.

Nome dos professores mediadores culturais do povo Yawanawá que participaram da oficina:

Fernando Luiz Kateyuve
Leda Matildes Ferreira
Jõao Carneiro Júnio
Elina Luiza da Silva
Giliard Mapu C. Yawanawá
Edimar Ferreira Yawanawá
Izaura Luiza Martins Yawanawá
Francisca Yawanawá
Elio Carneiro Yawanawá
Celina da Silva
Fabio da Silva Yawanawá
Manoel Tika
Viniya Yawanawá

e tantos outros que contribuíram para a realização das atividades.